

# АНГЛИЦИЗМЫ В СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

С.А. Яковлева

Центр Иностраннных языков факультета Арагон  
Национальный автономный университет Мексика  
*проспект Хасьенда Ранчо, Мехико, Мексика, 57130*

Статья посвящена проблеме английских заимствований в спортивной терминологии современного испанского языка, их эволюции и периодизации с конца XIX в. до настоящего времени. Представлен обзор дискуссий в отношении выработки общей лингвистической политики, а также адаптации иностранных заимствований и нормирования спортивного языка.

**Ключевые слова:** спортивная терминология, неологизм, англицизм, локализм, эквивалент, адаптация.

В эволюции испанских спортивных англицизмов можно различить четыре больших этапа: массовое проникновение, борьба за их устранение, сосуществование с признанными необходимыми заимствованиями — неологизмами и дескриптивно-прескриптивные исследования.

Основные работы по исследованию спортивной терминологии испанского языка XX века отражены в табл. 1.

Таблица 1

## Научные исследования спортивной терминологии испанского языка

Тип исследования	Дата	Автор	Тема
<i>Лексические исследования (1908–2001)</i>			
Общие	1954	Otto Pfändler	Футбол
Лексическая направленность	1908	Mariano de Cavia	Футбол
Докторская диссертация	1976	Maximiliano Trapero	Семантическое поле слова «спорт»
<i>Словари (1881–2001)</i>			
Одноязычные	1881	Francisco Huesca	Конный спорт
Многоязычные	1982	Oficina de Información Diplomática	Футбол
Науки о спорте, документации и тезаурусы	1992	José A. Aquesolo, Pedro Rodalo, Carmen García	Спортивные науки
<i>Электронные словари</i>			
Одноязычные	1997	La Página del idioma español	Виды спорта
Собрание текстов	1998	Universidad Autónoma de Madrid	Устная лексика современного испанского языка в области спорта

**I этап** — массовое проникновение — относится к периоду между второй половиной XIX века и сороковыми годами XX века. Оно было обусловлено вновь проявившимся, после многовекового забвения, интересом общества к спорту, особенно в Англии и Америке, результатом чего и явилось рождение в английском языке многочисленных слов-терминов, призванных обозначить новые понятия и предметы. В этот период практически все европейские языки заметно пополняются за счет подобных англицизмов. Испанский язык также не избежал этой уча-

сти, в частности потому, что характеризовался в тот период, по словам А. Грихельмо, недостаточной способностью к ассимилированию, низкой креативностью в данной области, недостатком адекватных слов в самом испанском языке, а также подражательством и отсутствием государственной координации по данному вопросу.

Первый одноязычный испанский словарь, посвященный спорту, а именно верховой езде, был составлен Франциском Уеска в 1881 году. Первые термины с пометой «*deporte*» были включены в издание DRAE 1899 и касались велоспорта. В 1908 году Мариано де Кавиа осуществил первое исследование в области спортивной лексики и высказал на страницах еженедельной газеты «Blanco y Negro» предложение ввести термин «*balompié*» вместо англицизма «*football*» [6. S. 195]. В издание DRAE 1914 года добавлены термины, связанные с теннисом.

Количество англицизмов и массовый характер, который быстро приобретал спорт, показали необходимость унификации терминологии уже в годы, непосредственно предшествующие Первой мировой войне. Издательство *Biblioteca Los Sports* (Барселона) выступила тогда с предложением выработки единой терминологии для испанского языка в таких видах спорта, как легкая атлетика, бокс, велосипедный спорт, зимние виды спорта, верховая езда, фехтование, футбол, гольф, хоккей, борьба, плавание, поло, гребля, теннис и парусные гонки.

С 1919 по 1945 гг., в то время, как остальной мир занимался лингвистическими исследованиями, составлением двуязычных словарей, лексиконов и вокабуляров, а также литературными исследованиями, в Испании научные работы ограничивались одноязычными словарями по терминологии игровых видов спорта и составлением списков терминов, употреблявшихся в спортивных хрониках.

Классическим примером проникновения англицизмов в испанский язык и их постепенной адаптации может служить футбольная лексика [6].

Господин со свистком, которого посвященные называли *referee*, со временем стал *el árbitro*; *dribbling* превратился в *regate*, *driblar* в *regatear*, *offside* в *fuera de juego* (Испания) и *fuera de lugar* (Мексика); *córner* в *saque de esquina*, *scorer* сейчас называется *marcador*, *linier* — *juez de línea* (Испания) или *abanderado* (в некоторых странах Латинской Америки).

А слова, которым народ не дал перевода, адаптировались к новой орфографии:

<i>Английский</i>	<i>Испанский</i>
Football	fútbol
Goal	gol — derivados: goleador, golear
Penalty	penalti (также используются máximo castigo, pena máxima)
Free-quick	friqui (tiro libre a la portería, el libre directo, el lanzamiento de falta directa) — почти не употребляется, более употребительно falta

**II Этап (вторая половина 40-х годов — 70-е годы XX века)** — этап замены иностранных заимствований на испаноязычные термины на законодательном уровне, как это было в Испании, Никарагуа, Колумбии, Коста-Рике и Пуэрто-Рико в период между 1938 и 1972 гг.

Классическая позиция по отношению к лексике спорта заключалась в *испанизации* неологизмов, чтобы избежать укоренения англицизмов в просторечии, и выражалась в идеях об унификации терминологии, создании стандартной нормы, способной не распространять ненужные неологизмы. Процесс законодательного регулирования спортивной терминологии касался в основном названий спортивных ассоциаций и газетного языка и заключался в применении критерия литературного перевода к англицизмам, а в тех случаях, когда это было невозможно, то поиске эквивалентов, семантических калек и фонетических адаптаций.

Такая политика была поддержана Ассоциацией академий испанского языка, в частности Академией испанского языка Колумбии. Было предложено начать целенаправленное изучение спортивной терминологии в целях включения ее в словарь DRAE, а также повышения качества комментирования спортивных радио- и телепередач. Ассоциация Академий испанского языка занималась проблемой номинации в спортивных дисциплинах и субъектов (ассоциаций, федераций, учреждений и т.п.) на своих Конгрессах III (1960, Богота, Колумбия), IV (1968, Кито, Эквадор), VI (1972, Каракас, Венесуэла). Были приняты решения по официальным номинациям субъектов и организаций, названиям спортивных дисциплин, регистрации достижений (рекордов, ведения счета), символам и эмблемам. Спорт был признан областью, которая срочно нуждается в урегулировании терминологии в целях защиты испанского языка, поскольку многие вынужденно заимствованные экстранжеризмы могли быть заменены: 1) терминами испанского происхождения, 2) словами, более близкими к испанскому в фонетической структуре, 3) эквивалентами. Также была создана Постоянная комиссия, которая предложила провести ревизию всей терминологии, касающейся футбола, баскетбола, волейбола, бейсбола и бокса, а также внедрение в лексику терминов, производных от этих дисциплин. Были достигнуты 7 соглашений по следующим видам спорта: легкой атлетике, боксу, лошадиным и собачьим бегам, фехтованию, футболу, баскетболу и теннису, в которых англицизмы были заменены на формы испанского языка.

Ставился вопрос о преодолении локализмов (как пиренейских, так и испано-американских) с помощью разработки и принятия общего лексикона. Это предложение сделано 20 февраля 1973 года мадридской газетой «Ya» в передовице «Medio para la defensa del Idioma». Мексиканская академия испанского языка также внесла свой вклад в унификацию терминологии при подготовке Олимпийских игр 1968 года и чемпионата мира по футболу 1970 г.

Одной из основных публикаций этого периода стал Профессиональный вокабуляр, выпущенный Бюро Общественной лексикографии (Испания) в 1945 году, который поставил спорт в один ряд с массовыми публичными представлениями. Дескриптивные работы развивались в направлении составления технических и просторечных лексических вокабуляров спорта, среди которых интересен *Словарь спорта* Асискло Караг.

Надо отметить, что Академический словарь подвергся в эти годы критике в связи с засилием в нем терминологии, касающейся водных (парусных) видов спорта и фехтования. Но уже издания DRAE 1956 и 1970 гг. включили лексику,

связанную с подготовкой, организацией и проведением спортивных мероприятий, признавая таким образом тот факт, что спорт, а значит и его терминология, приняли массовый характер.

Основными направлениями лингвистической деятельности в этот период была работа над:

- одноязычными словарями (с 1946 г.),
- списками спортивной лексики (с 1958 г.),
- литературные исследования, связанные со спортивной тематикой (с 1959 г.),
- комментарии и размышления об отношениях между спортом и газетным языком (с 1960 г.),
- учебники публицистического стиля (с 1976 г.).

**III этап** (1980—2001 гг.) интересен тем, что характеризовался:

1) разнообразием в исследовательских тематике и подходах: тезаурусы спортивной терминологии начинают публиковаться с 1992 г., электронные словари — с 1997 г., словари сокращений — с 1998 г. В Испании многоязычные словари были выпущены по случаю проведения Кубка мира по футболу в 1982 г. и летних Олимпийских игр в 1992 г., а также Универсиад (зимней 1995 г., летней 1999 г.).

В XXII издание DRAE включен 81 спортивный термин по олимпийским дисциплинам, более 300 новых общеупотребительных терминов с пометкой *deportes*, например *esquí alpino*, *esquí de fondo*, *hockey sobre hielo*, 51 термин неолимпийских видов спорта, например, *aerostación*, *aikido*, *camping*, *esquí nórdico*, *kendo*, *senderismo*, *taichi*;

2) постепенным отходом от пуристских позиций в отношении иностранных заимствований, в частности, англицизмов, и признанием неизбежности сосуществования с необходимым неологизмом (*corner = tiro de esquina*), как следствие признания того, что информационный (газетный, телевизионный, интернетовский) язык спорта не вмещается в рамки академических моделей.

На первом заседании Академий испанского языка, посвященном языку и средствам массовой коммуникации (1985), а затем и на X заседании Академий (1994) была подчеркнута необходимость сформировать лексическую и грамматическую нормы, способствующие ограничению распространения ненужных неологизмов. Это положило начало работам по нормированию и описанию языка спорта, ориентированных на преодоление распространения иностранных заимствований, написанию статей по лексической и грамматической ориентации языка олимпийских дисциплин; глубокому научному анализу состояния спортивной терминологии средств массовой коммуникации, осуществленных в сотрудничестве с Агентством новостей Efe при подготовке Летних Олимпийских Игр 1992 года, а также разработке проектов в целях распространения испанского языка в мире, как-то: проект *Международное распространение испанского языка по радио и телевидению*, осуществленный университетом *Колехио де Мехико* в сотрудничестве с компанией *Televisa* и другими университетами.

*Высший испанский совет по спорту* начал работу по описанию состояния спортивного языка со сбора ксенизмов по авионавигации, легкой атлетике, автомо-

близму, бадминтону, баскетболу, волейболу, биатлону, боулингу, боксу, велосипедному спорту, крикету, курлингу, фехтованию, лыжному спорту, футболу, гольфу, конному спорту, хоккею, борьбе, поло, гребле, регби, сквашу, скиннингу, теннису, настольному теннису, стрельбе, санному и парусному спорту.

В Америке интерес к таким исследованиям был проявлен на специальных заседаниях Академий, особенно с момента основания Иberoамериканского Совета по спорту в 1993 г. Лингвисты Аргентины, Чили, Колумбии, Мексики, Никарагуа, Панамы, Пуэрто-Рико и Венесуэлы опубликовали как общие, так и монографические исследования в области бейсбола и футбола.

Изучение и описание функции англицизмов в стандартизации спортивного стиля и их места в массовом распространении спорта приняло формы общих списков экстранжеризмов и вокабуляров лексических эквивалентов на разных языках, подготовленных для больших мероприятий, например, материалы Бюро дипломатической информации для Всемирного чемпионата по футболу 1982 г. В связи с проведением летних Олимпийских игр 1992 г. Departamento de Español Urgente подготовил *Лексикон олимпийских видов спорта*. В нем содержались 435 терминов по 28 олимпийским спортивным дисциплинам; 292 слова, имеющих отношение к олимпийским видам спорта и признанных *Diccionario de la Lengua Española (DRAE)*; 50 слов, используемых неправильно или обладающих какой-либо идиоматической особенностью; 90 общеизвестных выражений и 58 наиболее часто используемых экстранжеризмов, а также справочник по стилистике *Спортивный мир*, в котором были собраны критерии использования лексики и графематические трудности, возникающие при испанизации заимствованных терминов. Кроме этого, Правительство Каталонии осуществило координацию проекта по составлению *Лексикона* для 28 олимпийских дисциплин на летних Олимпийских играх 1992 г. (13 032 термина), а также исследования о функционировании спортивной терминологии в смежных (технологических, промышленных и культурных) областях и ее влиянии на язык рекламы, торговли и современных коммуникационных услуг.

Следующим этапом стала разработка норм для разрешения лексических трудностей и написание специализированных справочников.

Несмотря на большую работу по изучению спортивной терминологии в этот период, необходимо отметить, что в Испании не были созданы лингвистические работы с учетом терминологических эквивалентов на других языках с целью способствовать решению переводческих проблем. А многоязычные словари, включающие испанский язык, не учитывали иberoамериканскую лексику.

**IV этап** начинается с Декларации Вальядолид (2001 г.). На протяжении 2-й половины XX в. Ассоциация Академий испанского языка придерживалась нормативного и пуристского подхода в отношении испанизации спортивной терминологии и отстаивала применение критериев идиоматической коррекции. II Международный конгресс испанского языка [5], на котором была принята «Декларация Вальядолид», стал поворотным моментом в изучении спортивного языка. Были разработаны положения по его развитию в XXI в., а именно: сотрудничество с различными учреждениями, научное обоснование нововведений и неологизмов, признание того, что спортивный язык является областью, где в настоящее

время наблюдаются наиболее новые тенденции развития испанского языка, признание роста коммуникативного и социального аспектов, могущих расширить экспрессивные возможности испанского языка.

Ассоциация Академий испанского языка вынесло решение о немедленном создании *Обсерватории неологизмов*, штаб-квартира которой была основана в Королевской Академии Испании. Задачей Обсерватории является исследование неологизмов общеупотребительного языка, а также общеупотребительных терминов в таких областях, как наука, техника, экономика, спорт, торговля и т.д. в тесной связи со всеми Академиями Ассоциации. Каждой из Академий предписывается информировать о неологизмах — словах или лексических, грамматических, стилистических конструкциях, — которые появились в ее стране. После обсуждения неологизмов Ассоциация академий будет давать рекомендации по их употреблению и желательности распространения.

Для спортивного языка это стало признанием роста его общественной значимости благодаря трем фактам: регистрации многочисленных спортивных терминов в новом издании DRAE 2001, подготовке докладов по терминологии и стилистике спортивного языка и включению его в тематику работ Ассоциации Академий испанского языка в 21-м веке, поскольку спортивный язык не имеет культурной нормы и является областью языка, которая находится в периоде становления и подвергается быстрым изменениям.

В новом тысячелетии и втором веке современного спорта к традиционным проблемам спортивного языка прибавляются новые — эра информатики создает новые информационные пространства, которые меняют равновесие в отношениях между техническим, вещательным и литературным уровнями.

Испанский язык занимает третье место в интернете после английского и немецкого. В настоящий момент в глобальной сети можно найти более тысячи ссылок по спортивной информации. На электронных адресах средств массовой коммуникации сосуществуют термины, отражающие специфику разных вариантов испанского языка. Приведем несколько примеров:

<i>Испания</i>	<i>Америка</i> (кроме пиренейского термина)
Asistente	linimán
Portería	arco, marco, meta, portal, puerta
Portero	arquero, cancerbero, golero, golquíper, guardameta, meta
Balón	bola, cuero, esférico, globa, gordita, guinda, la número cinco, pelota, redonda, vedette
Tiro	chut, disparo, lanzamiento, remate, shot
Tiro fuerte	balinazo, berriazo, bombazo, cañonazo, chumbazo, chupinazo, chutazo, misil, pildoraza, zapatazo

Становится очевидной необходимость единой позиции в Иberoамерике по отношению к неологизмам, которую можно описать следующим образом: с одной стороны, свободный обмен формами между странами и использование лексических испаноамериканизмов, а с другой, лимитирование строго специализированных терминологий и локализмов. Испанский язык спорта должен стать в XXI в. языком изученным, обдуманым и проанализированным.

В настоящее время в спортивной терминологии можно выделить 3 направления:

- олимпийские виды спорта,
- неолимпийские и фольклорно-народные виды спорта, которые пользуются широкой популярностью,
- экстремальные виды спорта.

Характеристикой лексического уровня актуального испанского языка спорта продолжает заниматься *Agencia Efe*, разрабатывая предложения по неологизмам в спорте: лексическим трудностям, связанным с экстранхеризмами; общим положением по результатам соревнований, допингу, группам видов спорта и отдельно по футболу, легкой атлетике, конному и велосипедному видам спорта.

Второй век современного спорта — это также нескончаемая работа по решению новых проблем, возникающих в языке. После испанизации названий олимпийских видов спорта появились новые спортивные дисциплины и сопутствующие индустрии, например: рискованные виды спорта, коммуникация и индустрия отдыха и развлечений, организация массовых спортивных мероприятий. Рисковые виды спорта развиваются в основном в англоязычных странах и, соответственно, создают новые проблемы в номинации спортивных дисциплин, связанные с возможностью и необходимостью использований английских заимствований, например:

<i>Английский</i>	<i>Испанский</i> (Мексика)
bungee jumping	bungee
paddle	padel (Federación Mexicana de padel)
rafting	rafting
skating	skating
squash	squash

Также продолжают появляться фальшивые номинации, которые не существуют в английском:

<i>Испанский</i>	<i>Английский</i>
Footing (бег трусцой)	joging
Puenting	bungee-dumping, —

и употребляться фантастические англицизмы в сатирических целях для привлечения внимания зрителей: *vicegol* (ясная возможность гола), *gilicorner* (злоупотребление короткой передачей при угловом ударе в футболе), *tumbing*, *sillón-ball*, *sofing* (говоря о тех, кто практикует спорт «смотря его по телевизору или слушающая радио» и т.п.).

В качестве заключения хотелось бы отметить, что хотя на протяжении рассмотренного периода были сделаны значительные достижения в адаптации, переводе и замене англицизмов в спортивном языке, настоящий момент является наиболее благоприятным для работы лингвистов и переводчиков благодаря тому, что спортивной терминологии стало уделяться много внимания, а также новым технологическим возможностям: информационным и документальным сетям (например, сети *Sportcom*, созданной в 1993 году в Коста Рике), серверам спортивных дисциплин, специальным разделам на электронных страницах испанского языка и развитию языка как инфраструктуры для различных информационных технологических услуг.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Agencia E. Vademécum del español urgente (I)*. — Madrid, Fundación Efe, 1992.
- [2] *Agencia E. Vademécum del español urgente (I y II)*. — Madrid, edición electrónica, 1997.
- [3] *Alonso Pascual J. Anglicismos deportivos: uso y abuso en la información española*. — Valladolid, Junta de castilla y León, 1996.
- [4] *Alvar M. Del Léxico deportivo al mito // El Norte de Castilla*. — Valladolid, 8.11.1992.
- [5] *Asociación de Academias de la lengua española: «Declaración de Valladolid» // II Congreso Internacional de la Lengua Española*. — Universidad de Valladolid, 18 de octubre de 2001.
- [6] *Grigelmo A. Defensa apasionada del idioma español*. — Madrid, Suma de Letras, S.L. 2004. — P. 398.
- [7] *Castañon Rodriguez J. Léxico del fútbol en la prensa deportiva española: 1938—1988. Tesis doctoral*. — Universidad de Valladolid, 1991.
- [8] *Karag Acisclo. Diccionario de los deportes*. — Barcelona, Dalmau y Jover, 1963.
- [9] *Prats Cañete M. «España y América: lo que nos une y nos separa en el lenguaje deportivo» // El idioma español en el deporte*. — Madrid, Fundación Efe, 1994. — P. 393—398.

## ANGLICISMS IN SPORTS TERMINOLOGY IN THE SPANISH LANGUAGE

**S.A. Iakovleva**

Foreign Language Center FES Aragón  
National Autonomous University of Mexico  
*Av. Hacienda Rancho Seco s/n, col. Impulsora, Mpo. Nezahuacoyotl,  
Estado de México, México, C.P. 57130  
CLE FES Aragón UNAM*

The article is dedicated to the problem of anglicisms in Sports terminology of the modern Spanish language, its evolution and periodization from the end of the 19th Century to present. A summation of the discussions regarding the formation of the common linguistic use, as well as the adaptation of borrowed linguistic terms and the normalization of the sports language, is presented.

**Key words:** the sport terminology, the neologism, the anglicism, the localism, the equivalent, the adaptation.